

Denne tekst tjener udelukkende som dokumentationsværktøj og har ingen retsvirkning. EU's institutioner påtager sig intet ansvar for dens indhold. De autentiske udgaver af de relevante retsakter, inklusive deres betragtninger, er offentliggjort i den Europæiske Unions Tidende og kan findes i EUR-Lex. Disse officielle tekster er tilgængelige direkte via linkene i dette dokument

► **B** **AFTALE**  
mellem ► **M1** Den Europæiske Union ◀ og Republikken Moldova om lettelse af udstedelsen af  
visa

(EUT L 334 af 19.12.2007, s. 169)

Ændret ved:

		Tidende		
		nr.	side	dato
► <b>M1</b>	Aftale mellem Den Europæiske Union og Republikken Moldova om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om lettelse af udstedelsen af visa	L 168	3	20.6.2013

**▼B****AFTALE****mellem ►M1 Den Europæiske Union ◄ og Republikken Moldova  
om lettelse af udstedelsen af visa**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

og

REPUBLIKKEN MOLDOVA,

i det følgende benævnt »parterne«,

SOM HOLDER SIG FOR ØJE, at EU-statsborgere siden 1. januar 2007 har været fritaget fra visumpligten ved rejser til Republikken Moldova af en varighed på højst 90 dage pr. periode på 180 dage eller ved transit gennem Republikken Moldovas område,

SOM ØNSKER yderligere at fremme venskabsforbindelserne mellem parterne og at lette de mellemfolkelige kontakter som en vigtig forudsætning for stabil udvikling af økonomiske, humanitære, kulturelle, videnskabelige og andre bånd ved at lette udstedelsen af visa til moldoviske statsborgere,

SOM HENVISER TIL den aktuelle ENP-handlingsplan mellem EU og Moldova, hvori det hedder, at der skal etableres en konstruktiv dialog om visumsamarbejde mellem EU og Moldova, herunder drøftelse af mulighederne for visumlettelse i overensstemmelse med EU-retten,

SOM ERKENDER, at indførelse af en visumfri rejseordning for moldoviske statsborgere er et langsigtet forhavende,

SOM ANERKENDER, at hvis Republikken Moldova genindfører visumkravet for EU-statsborgere, skal de samme lettelser, som indrømmes moldoviske statsborgere i henhold til denne aftale, automatisk gælde for EU-statsborgere på basis af princippet om gensidighed,

SOM ANERKENDER, at lettelsen af visumudstedelsen ikke må føre til ulovlig migration, og som er særlig opmærksomme på sikkerheds- og tilbagetagelsesaspekterne,

SOM TAGER HENSYN TIL protokollen om Det Forenede Kongerige Storbritanniens og Irlands stilling og protokollen om integration af Schengen-reglerne i Den Europæiske Union, der er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, og bekræfter, at denne aftales bestemmelser ikke gælder for Det Forenede Kongerige og Irland,

SOM TAGER HENSYN TIL protokollen om Danmarks stilling, der er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, og bekræfter, at denne aftales bestemmelser ikke gælder for Kongeriget Danmark,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

**▼B***Artikel 1***Formål og anvendelsesområde**

Formålet med denne aftale er at lette udstedelsen af visa til moldoviske statsborgere for et forventet ophold på højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

*Artikel 2***Generel bestemmelse**

1. De i denne aftale indeholdte bestemmelser om lettelse af visumudstedelsen finder kun anvendelse på moldoviske statsborgere i det omfang, de ikke i henhold til ►**M1** Unionens ◀ eller medlemsstaternes lovgivning, aftalen eller andre internationale aftaler er fritaget for visumpligt.

2. Republikken Moldovas eller medlemsstaternes eller ►**M1** Unionens ◀ lovgivning finder anvendelse på spørgsmål, der ikke er omfattet af denne aftale, herunder bl.a. afslag på visumansøgninger, anerkendelse af rejsedokumenter, dokumentation for tilstrækkelige subsistensmidler, nægtelse af indrejse og udsendelsesforanstaltninger.

*Artikel 3***Definitioner**

I denne aftale forstås ved:

- a) »medlemsstat«: enhver af Den Europæiske Unions medlemsstater, med undtagelse af Kongeriget Danmark, Irland og Det Forenede Kongerige
- b) »statsborger i Den Europæiske Union«: en statsborger i en medlemsstat som defineret under litra a)
- c) »moldovisk statsborger«: en person, som har statsborgerskab i Republikken Moldova
- d) »visum«: en tilladelse udstedt eller en afgørelse truffet af en medlemsstat, som kræves for
  - indrejse med henblik på et forventet ophold i denne medlemsstat eller i flere medlemsstater på højst 90 dage for hver periode på 180 dage
  - indrejse med henblik på transit gennem denne medlemsstat eller flere medlemsstats områder
- e) »person med lovligt ophold«: en moldovisk statsborger med tilladelse eller ret til at opholde sig i højst 90 dage på en medlemsstats territorium i henhold til ►**M1** EU-retten ◀ eller national lovgivning.

**▼B***Artikel 4***Dokumentation for rejsens formål**

1. For følgende kategorier af moldoviske statsborgere er følgende dokumenter tilstrækkelig dokumentation for formålet med rejsen til den anden part:

a) for medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Moldova, skal deltage i officielle møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på en medlemsstats område

— et brev udfærdiget af en moldovisk myndighed, hvoraf det fremgår, at ansøgeren er medlem af dens delegation på rejse til den anden parts område med det formål at deltage i de angivne arrangementer, ledsaget af en kopi af den officielle indbydelse

b) for liberale erhvervsdrivende, som deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller lignende arrangementer på medlemsstaternes område

— en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen, som bekræfter, at den pågældende person deltager i arrangementet

c) for forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer:

— en skriftlig indbydelse fra værten, der skal være en juridisk person eller virksomhed eller filial eller afdeling heraf, en statslig eller lokal myndighed i medlemsstaterne eller en arrangør af handelsmesser eller udstillinger, konferencer eller symposier på medlemsstaternes område, påtegnet af Republikken Moldovas statslige registreringskontor

**▼M1**

d) for chauffører i international gods- eller passagertransport til medlemsstaternes område i køretøjer indregistreret i Republikken Moldova:

— en skriftlig anmodning fra det nationale forbund af transportvirksomheder i Republikken Moldova, som foretager international transport ad landevej, med angivelse af turenes formål, rute, varighed og hyppighed

**▼B**

e) for medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører til medlemsstaternes område:

— en skriftlig anmodning fra det kompetente jernbaneselskab i Republikken Moldova med angivelse af rejsens formål, varighed og hyppighed

**▼M1**

f) for journalister og det tekniske personale, der ledsager journalister i arbejdsøjemed:

**▼ M1**

- attestering eller anden dokumentation udstedt af en faglig organisation eller ansøgerens arbejdsgiver for, at den pågældende person er uddannet journalist, og hvoraf det fremgår, at formålet med rejsen er at udføre journalistisk arbejde, eller at den pågældende person er medlem af det tekniske personale, der ledsager journalister i arbejdsøjemed

**▼ B**

- g) for personer, der skal deltage i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer:

- en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen til at deltage i disse aktiviteter

- h) for elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer og andre uddannelsesrelaterede aktiviteter:

- en skriftlig indbydelse eller optagelsesbevis fra værtsuniversitetet, -akademiet, -instituttet, -læreanstalten eller -skolen eller studenterkort eller beviser på de kurser, der skal følges

- i) for deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere:

- en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen: kompetente myndigheder, nationale sportsforbund eller nationale olympiske komitéer i medlemsstaterne

- j) for deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer og andre lokaliteter:

- en skriftlig indbydelse fra disse byers eller andre lokaliteters borgmester/kommunalbestyrelsesformand

**▼ M1**

- k) for nære pårørende — ægtefæller, børn (også adopterede børn), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn — der besøger moldoviske statsborgere med lovligt ophold på medlemsstaternes område eller unionsborgere, der har ophold i den medlemsstat, hvori de er statsborgere:

- en skriftlig indbydelse fra værten

**▼ B**

- l) for repræsentanter for civilsamfundsorganisationer, der rejser i uddannelsesøjemed eller for deltagelse i seminarer og konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer

- en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen, en bekræftelse af, at den pågældende repræsenterer civilsamfundsorganisationen og en attestering fra det relevante register af, at der er oprettet en sådan organisation, udstedt af en statslig myndighed efter national lovgivning

**▼B**

- m) for personer, som deltager i en begravelse:
  - et officielt dokument, der bekræfter dødsfaldet samt slægtskab eller andet tilhørsforhold mellem ansøgeren og den afdøde
- n) til besøg på militære og civile gravsteder:
  - et officielt dokument, der bekræfter gravstedets eksistens og bevarelsen af samme samt slægtskab eller andet tilhørsforhold mellem ansøgeren og den begravede
- o) for personer, der rejser af lægelige årsager, og nødvendige ledsagere:
  - et officielt dokument fra den behandlende institution, som bekræfter behovet for behandling på denne institution og for ledsagers tilstedeværelse, og dokumentation for, at vedkommende har tilstrækkelige finansielle midler til at betale for lægebehandlingen

**▼M1**

- p) for deltagere i officielle EU-programmer for samarbejde på tværs af grænserne såsom Det Europæiske Naboskabs- og Partnerskabsinstrument (ENPI):
  - en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen.

**▼B**

2. Den i stk. 1 omhandlede skriftlige indbydelse eller anmodning skal indeholde følgende oplysninger:

- a) for den indbudte person: fulde navn, fødselsdato, køn, statsborgerskab, pasnummer, rejsetidspunkt, rejsens formål, antal indrejser samt eventuelt navn på ægtefælle og børn, der ledsager den indbudte
- b) for den person, som indbyder: fulde navn og adresse
- c) for den juridiske person, virksomhed eller organisation, som indbyder: fulde navn og adresse og
  - hvis indbydelsen er udsendt af en organisation eller en myndighed, tillige navn og stilling på den person, der har underskrevet indbydelsen
  - hvis den, som indbyder, er en juridisk person eller virksomhed eller afdeling/filial heraf eller en virksomhed beliggende på en medlemsstats område, tillige det i den pågældende medlemsstat lovpligtige registreringsnummer.

3. Til de i stk. 1 omhandlede personkategorier udstedes alle visumtyper efter den forenkledte procedure uden krav om nogen anden dokumentation, indbydelse eller attesting af rejsens formål, som måtte være foreskrevet i medlemsstaternes lovgivning.

**▼B***Artikel 5***Udstedelse af visa til flere indrejser****▼M1**

1. Medlemsstaternes diplomatiske og konsulære repræsentationer udsteder visa til flere indrejser gældende i fem år til følgende kategorier af personer:

- a) medlemmer af nationale og regionale regeringer og parlamenter, forfatningsdomstole og højesteretter, såfremt de under udførelsen af deres pligter ikke er fritaget for visumpligten i medfør af nærværende aftale
- b) medlemmer af officielle delegationer, der, efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Moldova, jævnligt skal deltage i officielle møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på medlemsstaternes område
- c) ægtefæller og børn (også adopterede børn), der er under 21 år eller er forsørgelsesberettigede, og forældre (herunder formyndere), som besøger moldoviske statsborgere med lovligt ophold på medlemsstaternes område eller unionsborgere, der har ophold på den medlemsstats område, hvori de er statsborgere
- d) forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer, der jævnligt rejser til medlemsstaterne
- e) journalister og det tekniske personale, der ledsager journalister i arbejdsøjemed.

Uanset første afsnit begrænses gyldigheden af visa til flere indrejser, hvis behovet for eller intentionen om at rejse ofte eller regelmæssigt tydeligvis er begrænset til et kortere tidsrum, til dette tidsrum, navnlig når

- de i litra a) omhandlede personers embedsperiode
- gyldigheden af de i litra b) omhandlede personers status som medlem af en officiel delegation
- for så vidt angår de i litra c) omhandlede personer, gyldigheden af tilladelsen til moldoviske statsborgere med lovligt ophold i Den Europæiske Union til lovligt at opholde sig der
- gyldigheden af de i litra d) omhandlede personers status som repræsentanter for en erhvervsorganisation eller disses arbejdskontrakt
- de i litra e) omhandlede personers arbejdskontrakt

er på under fem år.

**▼ M1**

2. Medlemsstaternes diplomatiske og konsulære repræsentationer udsteder visa til flere indrejser med en gyldighed på et år til følgende kategorier af personer, forudsat at de i det foregående år har fået udstedt mindst ét visum og har gjort brug af det i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats område til:

- a) medlemmer af officielle delegationer, der, efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Moldova, jævnligt skal deltage i officielle møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på medlemsstaternes område
- b) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, når de rejser i uddannelsesøjemed eller med henblik på deltagelse i seminarer eller konferencer, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer
- c) medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, og som jævnligt rejser til medlemsstaterne
- d) chauffører i international gods- eller passagertransport til medlemsstaternes område i køretøjer indregistreret i Republikken Moldova
- e) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivpersonalet i internationale tog, der kører til medlemsstaternes område
- f) personer, der deltager i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer, og som jævnligt rejser til medlemsstaterne
- g) studerende og universitetsuddannede under videreuddannelse, der jævnligt rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer
- h) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere
- i) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer og andre lokaliteter
- j) deltagere i officielle EU-programmer for samarbejde på tværs af grænserne såsom Det Europæiske Naboskabs- og Partnerskabsinstrument (ENPI).

Uanset første afsnit begrænses gyldigheden af visa til flere indrejser, hvis behovet for eller intentionen om at rejse ofte eller regelmæssigt tydeligvis er begrænset til et kortere tidsrum, til dette tidsrum.



**▼ M1**

3. Medlemsstaternes diplomatiske og konsulære repræsentationer udsteder visa til flere indrejser med en gyldighed på mindst to år og højst fem år til de i stk. 2 nævnte personkategorier, forudsat at de i de foregående to år har gjort brug af et visum til flere indrejser med etårig gyldighed i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats område, medmindre behovet for eller intentionen om at rejse ofte eller regelmæssigt tydeligvis er begrænset til et kortere tidsrum, og i så tilfælde begrænses gyldigheden af visummet til flere indrejser til dette tidsrum.

**▼ B**

4. De i stk. 1, 2 og 3 omhandlede personers samlede ophold på medlemsstaternes område må ikke overstige 90 dage for hver periode på 180 dage.

*Artikel 6***Gebyrer for behandling af visumansøgninger**

1. Gebyret for behandling af visumansøgninger fra moldoviske statsborgere udgør 35 EUR.

Dette gebyr kan tages op til fornyet overvejelse efter reglerne i artikel 15, stk. 4.

**▼ M1**

2. Med forbehold af stk. 4 beregnes der for følgende personkategorier ikke gebyr for behandlingen af visumansøgninger:

**▼ B**

- a) nære pårørende — ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn — til moldoviske statsborgere med lovligt ophold på medlemsstaternes område ► **M1** eller unionsborgere, der har ophold i den medlemsstat, hvori de er statsborgere ◀
- b) medlemmer af nationale og regionale regeringer og parlamenter, forfatningsdomstolen og højesteret, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af denne aftale
- c) medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Moldova, skal deltage i officielle møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på en medlemsstats område
- d) elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer og andre uddannelsesrelaterede aktiviteter
- e) handicappede og deres eventuelt nødvendige ledsagere

**▼B**

- f) personer, der kan dokumentere, at deres rejse er nødvendig af humanitære grunde, f.eks. med henblik på presserende lægebehandling, samt disse personers ledsagere, eller med henblik på at deltage i en nær pårørendes begravelse eller besøge en alvorligt syg nær pårørende
- g) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere
- h) deltagere i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer
- i) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer eller andre lokaliteter
- j) journalister ► **M1** og det tekniske personale, der ledsager dem i arbejdsøjemed ◀
- k) børn under 18 år og børn, for hvem der består forsørgelsespligt, under 21 år
- l) pensionister
- m) chauffører i international gods- eller passagertransport til medlemsstaternes område i køretøjer indregistreret i Republikken Moldova
- n) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger, der kører til medlemsstaternes område
- o) liberale erhvervsdrivende, som deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller lignende arrangementer på medlemsstaternes område

**▼M1**

- p) unge i alderen op til 25 år, der deltager i seminarer, konferencer, sportsarrangementer, kulturelle eller uddannelsesmæssige begivenheder tilrettelagt af nonprofitorganisationer
- q) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, når de rejser i uddannelsesøjemed eller med henblik på deltagelse i seminarer eller konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer
- r) deltagere i officielle EU-programmer for samarbejde på tværs af grænserne såsom Det Europæiske Naboskabs- og Partnerskabsinstrument (ENPI).

Første afsnit finder også anvendelse, når rejsens formål er transit.

**▼B**

3. Uanset stk. 1 kan Bulgarien og Rumænien, som er bundet af Schengen-reglerne, men som endnu ikke udsteder Schengen-visa, indrømme fritagelse for gebyret for behandling af ansøgninger om nationalt visum til kortvarigt ophold for moldoviske statsborgere, indtil Rådet har truffet afgørelse om, at de skal anvende Schengen-reglerne vedrørende visumpolitik i deres helhed.

**▼ M1**

4. Hvis en medlemsstat samarbejder med en ekstern serviceudbyder med henblik på udstedelse af et visum, kan den eksterne serviceudbyder opkræve et servicegebyr. Servicegebyret skal stå i et rimeligt forhold til de omkostninger, som den eksterne serviceudbyder har afholdt ved udførelsen af sine opgaver, og må ikke overstige 30 EUR. Medlemsstaterne giver fortsat alle kategorier af ansøgere adgang til at indgive ansøgninger direkte til deres konsulater. Den eksterne serviceudbyder udøver sin virksomhed i overensstemmelse med visumkodeksen og under fuld overholdelse af moldovisk lovgivning.

*Artikel 6a***Indgivelse af en ansøgning, uden at ansøgeren møder frem**

Medlemsstaternes konsulater kan fravige kravet om personligt fremmøde i forbindelse med ansøgere, som de kender for deres integritet og pålidelighed, medmindre det kræves, at ansøgeren møder personligt frem med henblik på indsamling af biometriske identifikatorer.

**▼ B***Artikel 7***Varighed af behandlingen af visumansøgninger**

1. Medlemsstaternes diplomatiske og konsulære repræsentationer træffer afgørelse om ansøgningen inden for en frist på ti kalenderdage efter datoen for modtagelsen af ansøgningen og den for visumudstedelsen krævede dokumentation.

2. Fristen for afgørelse om en visumansøgning kan forlænges indtil 30 dage i enkelttilfælde, bl.a. når der er behov for nærmere undersøgelse af ansøgningen.

3. Fristen for afgørelse om en visumansøgning kan afkortes til to arbejdsdage eller derunder i hastende tilfælde.

**▼ M1***Artikel 8***Udrejse efter tab eller tyveri af dokumenter**

Unionsborgere og moldoviske statsborgere, der har mistet deres identitetsdokumenter, eller som har fået disse dokumenter stjålet under ophold i Republikken Moldova eller medlemsstaterne, kan rejse ud af Republikken Moldovas eller medlemsstaternes område på gyldige identitetsdokumenter, der giver ret til at passere grænsen uden visum eller anden tilladelse, og som er udstedt af medlemsstaternes eller af Republikken Moldovas diplomatiske og konsulære repræsentationer.

**▼ B***Artikel 9***Forlængelse af visa under ekstraordinære omstændigheder**

Moldoviske statsborgere, der på grund af force majeure ikke er i stand til at forlade medlemsstaternes område inden for den frist, der er anført i deres visum, kan i overensstemmelse med værtslandets lovgivning vederlagsfrit få forlænget deres visums gyldighed i den tid, det tager, for at de kan vende tilbage til deres opholdsland.

*Artikel 10***▼ M1****Diplomat- og tjenestepas****▼ B**

1. Moldoviske statsborgere, der er i besiddelse af gyldigt diplomaspas, har ret til indrejse i, udrejse af og transit gennem medlemsstaternes område uden visum.

**▼ M1**

2. Moldoviske statsborgere, der er i besiddelse af et gyldigt biometrisk tjenestepas, har ret til indrejse i, udrejse af og transit gennem medlemsstaternes område uden visum.

3. De i stk. 1 og 2 omhandlede personer kan opholde sig på medlemsstaternes område i højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

**▼ B***Artikel 11***Territorial gyldighed af visa**

Med forbehold af nationale regler og bestemmelser angående medlemsstaternes nationale sikkerhed og med forbehold af EU-reglerne om visa med begrænset territorial gyldighed har moldoviske statsborgere ret til at rejse på medlemsstaternes område på lige fod med EU-borgere.

*Artikel 12***Blandet udvalg til forvaltning af denne aftale**

1. Parterne nedsætter et blandet ekspertudvalg til forvaltning af aftalen, i det følgende benævnt »udvalget«, bestående af repræsentanter for ►**M1** Den Europæiske Union ◀ og Republikken Moldova. ►**M1** Den Europæiske Union ◀ repræsenteres af ►**M1** Europa-Kommissionen ◀ bistået af eksperter fra medlemsstaterne.

2. Udvalget har bl.a. til opgaver at:

a) overvåge gennemførelsen af denne aftale

**▼B**

- b) fremsætte forslag til ændring eller udvidelse af denne aftale
  - c) bilægge tvister, som opstår i forbindelse med fortolkning eller anvendelse af denne aftales bestemmelser.
3. Udvalget mødes, når det er nødvendigt, efter anmodning fra en af parterne, og mindst en gang om året.
  4. Udvalget vedtager selv sin forretningsorden.

*Artikel 13***Denne aftales forhold til bilaterale aftaler mellem medlemsstaterne og Republikken Moldova**

► **M1** 1. ◀ Denne aftale har fra og med sin ikrafttræden forrang for bestemmelser i enhver bilateral eller multilateral aftale indgået mellem de enkelte medlemsstater og Republikken Moldova, for så vidt bestemmelserne i sidstnævnte aftaler omhandler spørgsmål, der er omfattet af denne aftale.

**▼M1**

2. Bestemmelserne i eksisterende bilaterale aftaler eller ordninger mellem individuelle medlemsstater og Republikken Moldova, der er indgået inden denne aftales ikrafttrædelse, og som indeholder bestemmelser om fritagelse fra visumkravet for indehavere af ikke-biometriske tjenestepas, finder fortsat anvendelse, uden at det påvirker de pågældende medlemsstaters eller Republikken Moldovas ret til at opsigte eller suspendere disse bilaterale aftaler eller ordninger.

**▼B***Artikel 14***Gensidighedsklausul****▼M1**

Republikken Moldova kan kun genindføre visumpligt for borgere eller bestemte kategorier af borgere i alle medlemsstater og ikke for borgere eller bestemte kategorier af borgere i individuelle medlemsstater.

**▼B**

Hvis Republikken Moldova genindfører visumkravet for EU-statsborgere eller visse kategorier af EU-statsborgere, skal de samme lettelser, som indrømmes moldoviske statsborgere i henhold til denne aftale, automatisk gælde for EU-statsborgere på basis af princippet om gensidighed.

*Artikel 15***Afsluttende bestemmelser**

1. Denne aftale ratificeres eller godkendes af parterne i overensstemmelse med deres respektive procedurer og træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om, at ovennævnte procedurer er afsluttet.

**▼B**

2. Uanset stk. 1 træder denne aftale ikke i kraft før datoen for ikrafttrædelsen af tilbagetagelsesaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova, såfremt denne dato er senere end den i stk. 1 omhandlede dato.

3. Denne aftale indgås på ubestemt tid, medmindre den opsiges efter reglerne i stk. 6.

4. Aftalen kan ændres ved skriftlig overenskomst mellem parterne. Ændringer træder i kraft, efter at parterne har givet hinanden meddelelse om, at de interne procedurer, der kræves herfor, er afsluttet.

5. Hver af parterne kan suspendere hele aftalen eller en del af den, når hensyn til den offentlige orden, den nationale sikkerhed eller folkesundheden tilsiger det. Afgørelsen herom meddeles den anden part senest 48 timer før dens ikrafttræden. Den part, der suspenderer anvendelsen af denne aftale, underretter omgående den anden part, når grundene til suspensionen ikke længere består.

6. Hver part kan opsiges denne aftale med skriftligt varsel til den anden part. Aftalen ophører med at være i kraft 90 dage efter tidspunktet for denne meddelelse.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende oktober to tusind og syv i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og moldovisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

▼ B

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Pentru Comunitatea Europeană

За Република Молдова  
 Por la República de Moldova  
 Za Moldavskou republiku  
 For Republikken Moldova  
 Für die Republik Moldau  
 Moldova Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας  
 For the Republic of Moldova  
 Pour la République de Moldova  
 Per la Repubblica di Moldova  
 Moldovas Republikas vārdā  
 Moldovas Respublikos vardu  
 A Moldovai Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika tal-Moldova  
 Voor de Republiek Moldavië  
 W imieniu Republiki Mołdowy  
 Pela República da Moldávia  
 Pentru Republica Moldova  
 Za Moldavskú republiku  
 Za Republiko Moldavijo  
 Moldovan tasavallan puolesta  
 För Republiken Moldavien  
 Pentru Republica Moldova

**▼B**

*BILAG*

**PROTOKOL TIL AFTALEN ANGÅENDE DE MEDLEMSSTATER, DER IKKE I FULDT OMFANG ANVENDER SCHENGEN-REGLERNE**

De medlemsstater, der er bundet af Schengen-reglerne, men som i afventning af den relevante rådsafgørelse endnu ikke udsteder Schengen-visa, udsteder nationale visa, hvis gyldighed er begrænset til deres område.

Disse medlemsstater kan ensidigt anerkende Schengen-visa og -opholdstilladelser i forbindelse med transit gennem deres område i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets beslutning nr. 895/2006/EF af 14. juni 2006.

Da beslutning nr. 895/2006/EF af 14. juni 2006 ikke gælder for Rumænien og Bulgarien, vil Europa-Kommissionen stille forslag til lignende bestemmelser, for at disse lande ensidigt kan anerkende Schengen-visa og -opholdstilladelser og andre lignende dokumenter udstedt af andre medlemsstater, som endnu ikke er helt integreret i Schengen-området, med henblik på transit gennem deres område.



**▼B****FÆLLESERKLÆRING OM DANMARK**

Parterne tager til efterretning, at aftalen ikke finder anvendelse på de procedurer for visumudstedelse, der anvendes af Kongeriget Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer.

Under disse omstændigheder er det ønskeligt, at myndighederne i Kongeriget Danmark og Republikken Moldova snarest indgår en bilateral aftale om lettelse af udstedelsen af visa til kortvarigt ophold svarende til den aftale, der er indgået mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova.

**FÆLLESERKLÆRING OM DET FORENEDE KONGERIGE OG IRLAND**

Parterne tager til efterretning, at aftalen ikke gælder for Det Forenede Kongeriges og Irlands område.

Under disse omstændigheder er det ønskeligt, at myndighederne i Det Forenede Kongerige, Irland og Republikken Moldova snarest indgår bilaterale aftaler om lettelse af udstedelsen af visa til kortvarigt ophold.

**FÆLLESERKLÆRING OM ISLAND OG NORGE**

Parterne noterer sig de tætte forbindelser mellem Det Europæiske Fællesskab og Island og Norge, navnlig i henhold til aftalen af 18. maj 1999 vedrørende disse landes associering i gennemførelsen, anvendelsen og videreudviklingen af Schengen-reglerne.

Under disse omstændigheder er det ønskeligt, at myndighederne i Norge, Island og Republikken Moldova snarest indgår en bilateral aftale om lettelse af udstedelsen af visa til kortvarigt ophold svarende til den aftale, der er indgået mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova.

**FÆLLESERKLÆRING OM SCHWEIZ OG LIECHTENSTEIN**

Hvis aftalen mellem EU, EF og Schweiz om Schweiz' associering i gennemførelsen, anvendelsen og udviklingen af Schengen-reglerne og protokollerne til denne aftale om Liechtenstein er trådt i kraft på tidspunktet for afslutningen af forhandlingerne med Republikken Moldova, skal der afgives en lignende erklæring vedrørende Schweiz og Liechtenstein

**▼B****ERKLÆRING FRA DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OM VISUMANSØGERES ADGANG TIL INFORMATION OG HARMONISERING AF INFORMATION OM PROCEDURERNE FOR UDSTEDELSE AF VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD OG DOKUMENTATION, SOM SKAL FREMLÆGGES VED ANSØGNING OM VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD**

Det Europæiske Fællesskab erkender, at det er vigtigt at skabe åbenhed omkring visumansøgninger, og henviser i den forbindelse til, at forslaget vedrørende omarbejdningen af de fælles konsulære instrukser til de diplomatiske og konsulære repræsentationer blev vedtaget af Europa-Kommissionen den 19. juli 2006 og i øjeblikket er til drøftelse i Europa-Parlamentet og Rådet; de indeholder bestemmelser om betingelserne for visumansøgers adgang til medlemsstaternes diplomatiske og konsulære repræsentationer.

Med hensyn til information af visumansøgere mener Det Europæiske Fællesskab, at der bør tages passende skridt: generelt tilvejebringe grundlæggende oplysninger til ansøgerne om procedurerne og betingelserne for ansøgning om visa og de udstedte visas gyldighed

Det Europæiske Fællesskab opstiller en liste over minimumskrav for at sikre moldoviske ansøgere sammenhængende og ensartet grundlæggende oplysninger og for at sikre, at der i princippet stilles samme krav til den dokumentation for ansøgninger.

De ovennævnte oplysninger bør sikres en vid udbredelse (opslagstavler i konsulater, pjecer, hjemmesider på Internet osv.).

Medlemsstaternes diplomatiske og konsulære repræsentationer skal fra sag til sag oplyse om eksisterende muligheder i henhold til Schengenbestemmelserne for lettelse af udstedelsen af visa for kortvarigt ophold, særlig til bona fide-ansøgere.

**ERKLÆRING FRA EUROPA-KOMMISSIONEN OM REPRÆSENTATION OG DET FÆLLES ANSØGNINGSCENTER I CHISINAU**

I erkendelse af de vanskeligheder, som moldoviske statsborgere udsættes for ved ansøgning af Schengen-visa, fordi der findes så få konsulater for Schengen-medlemsstater, opfordrer Europa-Kommissionen stærkt medlemsstaterne — særlig medlemsstater, som udsteder Schengen-visa — til at udvide deres repræsentation i Republikken Moldova med udgangspunkt i de eksisterende muligheder, nemlig: at oprette egen repræsentation, at lade sig repræsentere af andre medlemsstater eller til fulde udnytte de forskellige muligheder, som tilbydes gennem det fælles ansøgningscenter i Chisinau.

**▼B**

**ERKLÆRING OM LOKAL GRÆNSETRAFIK**

POLITISK ERKLÆRING FRA RUMÆNIEN OM LOKAL GRÆNSETRAFIK

Rumænien erklærer sig villig til at indlede forhandlinger om en bilateral aftale med Republikken Moldova til gennemførelse af ordningen for lokal grænsetrafik, som er indført ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1931/2006 af 20. december 2006 om fastsættelse af regler for lokal grænsetrafik ved medlemsstaternes ydre landgrænser og om ændring af Schengen-konventionen.

POLITISK ERKLÆRING FRA REPUBLIKKEN MOLDOVA OM LOKAL GRÆNSETRAFIK

Republikken Moldova erklærer sig villig til at indlede forhandlinger om en bilateral aftale med Rumænien til gennemførelse af ordningen for lokal grænsetrafik.